

Markusevangeliet i børnehøjde

Opgavebeskrivelse

Opgaven går ud på at genfortælle eller oversætte Markusevangeliet kapitel 1-2,12 fra den græske tekst til børnehøjde med aldersgruppen 8-12 årige som primær målgruppe. Målet er ligeledes at fastholde en forholdsvis tekstnær oversættelse, som ikke undlader dele af evangeliet, selvom disse måtte være barske eller svære at forstå. Tesen er, at hele Jesu evangelium også er for børn. Håbet er, at børn får lyst til at læse i Bibelen.

Arbejdsprocessen har indeholdt meget refleksivt arbejde. Dette fremgår ikke tydeligt i selve teksten, men det har dannet baggrund for særligt ordvalget og teologien. Derudover er der blevet læst en del andre Bibeloversættelser, hvilket primært har tjent til inspiration til ordvalg. En stor del af den læste litteratur bliver ikke direkte udtrykt i teksten, men er baggrund for teologiske overvejelser og valg. Ligeledes har der været sparring med forskellige teologer og Carsten H. Pedersen. Dette fremgår heller ikke i teksten.

Teksten i børnehøjde

Markusevangeliet kapitel 1 – 2,12

Kap 1

v1 Dette er begyndelsen på den fantastiske historie om Jesus Kristus, Guds søn. v2 Som profeten Esajas fortalte på Guds vegne i det gamle testamente: ”Se jeg sender min budbringer foran dig. Han skal gøre din vej mulig at gå på. v3 En stemme råber i ørkenen: ’Byg Herrens vej, gør hans stier mulige at gå på’”. v4 Derfor var Johannes Døberen i ørkenen, og han fortalte om en dåb, som fik én til at lave om på sit liv, så man kunne få tilgivelse for sine dårlige handlinger. v5 Hele Judæa og Jerusalem gik ud til Johannes Døberen og blev døbt af ham i Jordanfloden. De blev døbt, når de havde sagt, hvad de havde gjort forkert. v6 Johannes gik rundt i tøj lavet af kamelhår, og han havde et bælte af læder om maven. Han spiste græshopper og honning fra vilde bier. v7 Han fortalte: ”Efter mig kommer der en, der er større end mig, og hans sandaler er jeg ikke god nok til at binde op. v8 Jeg har døbt jer med vand, men han døber jer med Helligånden.” v9 Og i de samme dage kom Jesus fra Nazaret til Galilæa, og Jesus blev døbt i Jordanfloden af Johannes. v10 Da han gik op af vandet, så han op på himmelen, som revnede, og Helligånden kom ned til ham som en due. v11 Og der lød en stemme fra himlen: ”Du er min søn, den jeg elsker, dig synes jeg specielt godt om”.

v12 Og straks førte Helligånden Jesus ud i ørkenen. v13 Jesus var i ørkenen i fyrre dage, og han blev sat på prøve af Satan, Guds modstander. Jesus var hos alle de vilde dyr, og englene passede på ham. v14 Men efter Johannes Døberen blev arresteret, gik Jesus til Galilæa, og fortalte Guds gode nyhed til alle mennesker. v15 Jesus sagde: ”Nu er vi kommet til den tid, hvor Guds rige er kommet nær. Lav om på jeres måde at leve på og tro på Guds gode nyhed.” v16 Jesus gik langs Genesaret sø, som ligger ved Galilæa. Her så han Simon og Andreas, Simons bror, kaste fiskenet ud i søen, for de var fiskere. v17 Jesus sagde til dem: ”Kom og følg mig, så vil jeg gøre jer til menneskefiskere.” v18 Og med det samme forlod de deres fiskenet og fulgte ham. v19 Mens de gik lidt videre fik Jesus øje på Jakob, Zebedæus’ søn, og Johannes, hans bror. De sad i deres fars båd og reparerede fiskenettene. v20 Og med det samme kaldte Jesus på dem. Jakob og Johannes forlod deres far, Zebedæus, som blev i sin båd med de fiskere, der arbejdede for ham, og de to brødre gik med og fulgte Jesus. v21 De gik til Kapernaum. Som det første på hviledagen gik Jesus ind i den synagogen og underviste jøderne. v22 De var vilde med Jesus’ undervisning. For han underviste dem som en, der havde kraft og styrke, og ikke som en af deres normale lærere. v23 Og på samme tid var der en mand i synagogen, som var blevet overtaget af en ond ånd, og den onde ånd i manden råbte: v24 ”Hvad er det du vil os, Jesus fra Nazaret? Er du kommet for at fjerne os? Jeg ved, hvem du er! Du er Guds hellige!”. v25 Jesus gav den onde ånd en skideballe og sagde til ham: ”Ti stille og forsvind ud af manden.” v26 Den onde ånd forsøgte at blive i manden, men den kunne ikke, så den råbte og skreg med en høj stemme, før den forlod manden. v27 Alle blev overrasket og spurgte hinanden: ”Hvad sker der? En ny lærer med styrke og kraft. Også over de urene ånder bestemmer han, og de gør, hvad han siger”. v28 Hurtigt vidste alle i hele Galilæa, hvem Jesus var. v29 Bagefter gik Jesus ud af synagogen, og han, Simon, Andreas, Jakob og Johannes gik hjem til Simon og Andreas. v30 Men Simons svigermor lå med feber, så Simon fortalte Jesus om hende. Jesus gik ind til hende, tog hendes hånd og satte hende op, og Jesus fik feberen til at forsvinde. Derefter lavede Peters svigermor mad til dem alle. v32 Da det blev aften, og solen gik ned, blev alle, som var syge, båret hen til Jesus – også dem, som var blevet overtaget af en ond ånd. v33 Faktisk kom alle i byen hen til Simon og Andreas’ hus. v34 Alle syge blev raske, uanset hvilke sygdomme de havde, og alle onde ånder fjernede Jesus, og de onde ånder fik ikke lov til at sige noget, for de vidste, at Jesus var Guds søn. v35 Om morgenen, mens det var meget mørkt, stod Jesus op og gik ud i ørkenen for at bede. v36 Simon og de andre, der var sammen med Jesus, ledte efter ham. v37 De fandt ham og sagde til ham: ”Alle leder efter dig.” v38 Jesus sagde til dem: ”Lad os gå videre til nogle andre byer, så jeg også kan fortælle dem Guds gode nyhed. Det er derfor, jeg er kommet.” v39 Og han fortalte Guds

gode nyhed i alle synagogerne i hele Galilæa, og Jesus fjernede også onde ånder. v40 En mand med den farlige hudsygdom spedalskhed kom hen til Jesus, og han faldt på ned på sine knæ og bønfuldt Jesus: ”Hvis du vil, kan du gøre mig rask.” v41 Jesus fik så ondt af manden, at det kunne mærkes helt ned i maven, og han rakte sin hånd ud og rørte ham, og Jesus sagde til ham: ”Jeg vil, bliv ren.” v42 Straks forlod sygdommen manden, og han var blevet rask. v43 Jesus gav ham ren besked og sendte ham videre. v44 Jesus sagde til ham: ”Du må ikke sige det her til nogen, men du skal gå hen til præsten og give Gud en gave, som Moses, i vores Hellige Skrifter, har befalet alle jøder at gøre, og du skal gøre det som et bevis på mine kræfter. v45 Men manden gik ud og begyndte med at fortælle alle om det, der var sket, så alle vidste, hvem Jesus var. Jesus kunne ikke længere gå rundt, uden at der var nogen, som skulle hen og snakke med ham, så Jesus blev ude i ørkenen, men selv derude kom folk til ham, og de kom alle steder fra.

Kap 2

v1 Efter et par dage gik Jesus igen ind i byen Kapernaum. Hurtigt vidste alle, at han var tilbage. v2 Og de samlede en masse mennesker. De var så mange, at der ikke var mere plads i det hus, som Jesus var i. Der var ikke engang plads ved døren. Og Jesus underviste dem om Guds ord. v3 Der kom fire mænd med en lam mand hen til huset. v4 Men de kunne ikke komme tæt på Jesus, fordi der var for mange mennesker. De kravlede op på det flade taget og fjernede det tag, der var henover Jesus. Da de havde åbnet taget, sænkede de sengen med den lamme mand på ned til Jesus. v5 Og Jesus så, at de troede på, at han var Guds søn. Han sagde til den lamme mand: ”Søn, du er blevet tilgivet for alt det, du har gjort forkert.” v6 Der var nogle til stede af dem, der plejede at undervise i synagogen, og de tænkte i deres hjerter, så ingen kunne høre det: v7 ”Hvorfor taler han på den måde? Er det ikke at gøre grin med Gud? Er det ikke kun Gud, der kan tilgive mennesker, når de har gjort noget forkert?” v8 Men med det samme vidste Jesus, fordi Helligånden fortalte ham det, hvad de tænkte i deres hjerter, så Jesus sagde til dem: ”Hvorfor tænker I det i jeres hjerter? v9 Hvad er det nemmeste at sige til den lamme mand: ”Du er tilgivet for alt det, du har gjort forkert”, eller at sige ”tag din seng og gå”? v10 For at I skal vide, at Menneskesønnen, der skal redde alle mennesker fra alt det onde, har ret til at tilgive synder på jorden.” Jesus vendte sig om til den lamme mand og sagde: v11 ”Jeg siger til dig, rejs dig op, tag din seng og gå til hjem.” v12 Og den lamme mand rejste sig, tog omgående sin seng og gik hjem. Det skete foran dem alle sammen. Alle blev overraskede, og de sang, bad og takkede Gud for det, Jesus havde gjort, og de sagde: ”Vi har aldrig set noget lignende.”

Litteraturliste

- *Markus-Evangeliet* i Credo kommentarserien af Torben Kjær. Siderne 13-69.
- *Kongen* af Timothy Keller. Siderne 7-54.
- *Markusevangeliet Studieudgave ved Kaj Kjær-Hansen* af Kaj Kjær-Hansen. Siderne 28-53.
- *Hvordan få det sagt?* af Carsten Hjorth Pedersen. Kapitel 7.
- *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains* af Johannes P. Louw og Eugene A. Nida
- *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*, Revised Edition (Newman Dictionary) af Barclay M. Newman
- *Lohses Store Bibel leksikon*
- *Bibellex* fra serien Bibelværk for menigheden
- *Novum Testamentum Graece*. 28. udg.
- Følgende bibeloversættelser er blevet læst:
 - *New International Version*
 - *Contemporary English Version*
 - *King James Version*
 - *Bibelen på Hverdagsdansk*
 - *Ny Verdenoversættelsen – studieudgave*
 - *Wierøds oversættelse fra 1997*. Se linket - <http://www.detnytestamente.dk/resourcer/bibel-oversaettelser/wieroed/mar-2.php> .
Sidst set 15/11-2018
 - *Den danske oversættelse fra 1992*
 - *Upubliceret Sprogligkommentarer og oversættelse af Markusevangeliet* af Morten Hørning Jensen
- Bibelsoftwaren *Accordance version 11.2.5.0*